

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, May 9, 2021**

**Eothion 1.**

**Pentecostarion - Sunday After Pascha (Thomas Sunday)  
at Matins**

**Menaion - May 9  
Katavasias of Pascha**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**AC** Copyright © 2019 by Anthony Cook

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**TC** Copyright © 2020 by Thomas Carroll

**SD** Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by George K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**AGH** Copyright © 2019 by Andreas Houpos

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation.

This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Κυριακή τοῦ τοῦ Ἀντιπάσχα (τοῦ Θωμᾶ)

**Μηναῖον - ΤΗ Θ' ΜΑΪΟΥ**

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος βαρύς.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος βαρύς.**

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. (Ἐκ γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 2. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

Sunday After Pascha (Thomas Sunday)

**Menaion - May 9**

**MATINS**

**CHOIR**

**Grave Mode.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Grave Mode.**

O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. Then, although the doors were shut, You came to Your Disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy. (3) [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 2. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσῆλθες πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σὲ παθητός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσῆλθες πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σὲ παθητός.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 3. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Pentecostarion - - -

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

For fear of the Jews, the Disciples were in hiding,\* having congregated in Zion. You came to them, O Good One,\* the doors being shut, and You stood \* among them, and You caused them to rejoice.\* And You showed them the wounds on Your hands\* and immaculate side, saying\* unto the disbelieving Disciple,\* "Put out your hand and examine Me,\* for it is I, who for you became passible." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

For fear of the Jews, the Disciples were in hiding,\* having congregated in Zion. You came to them, O Good One,\* the doors being shut, and You stood \* among them, and You caused them to rejoice.\* And You showed them the wounds on Your hands\* and immaculate side, saying\* unto the disbelieving Disciple,\* "Put out your hand and examine Me,\* for it is I, who for you became passible." [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 3. It would be followed by the short litany.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Β΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος α΄.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐπέστης ἡ ζωὴ, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἐγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπέστης ἡ ζωὴ, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἐγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma II.**

From Pentecostarion ---

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

The doors were shut and locked. You appeared to Your hiding \* Disciples, as the Life, O my Christ, and You showed them \* Your wounded side and hands and feet, \* thus confirming Your resurrection\* from the sepulcher. However Thomas was absent; \* hence he said to them, "If I myself do not see Him, \* I will not believe your words." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The doors were shut and locked. You appeared to Your hiding \* Disciples, as the Life, O my Christ, and You showed them \* Your wounded side and hands and feet, \* thus confirming Your resurrection\* from the sepulcher. However Thomas was absent; \* hence he said to them, "If

εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ  
πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

### Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ´ (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ´ (135).

Ἐκλογὴ

### Ἐκλογὴ τῆ Κυριακῆ τοῦ Θωμᾶ

Ἐνεδύσατο. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν  
ἐνεδύσατο. Ἀλληλούϊα. (92:1)
2. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ  
περιεζώσατο. Ἀλληλούϊα. (92:1)
3. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ  
σαλευθήσεται. Ἀλληλούϊα. (92:1)
4. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου,  
ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;  
Ἀλληλούϊα. (105:2)
5. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη  
αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν  
ἀνθρώπων. Ἀλληλούϊα. (106:8)
6. Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν καὶ πεινώσαν  
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. Ἀλληλούϊα. (106:9)
7. Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου.  
Ἀλληλούϊα. (106:10)
8. Πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ.  
Ἀλληλούϊα. (106:10)
9. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου,  
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. Ἀλληλούϊα.  
(106:2)
10. Ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλυτε.  
Ἀλληλούϊα. (106:5)
11. Ἦσθῆνησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.  
Ἀλληλούϊα. (106:12)

I myself do not see Him, \* I will not believe your  
words." [SD]

### The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

### Selected Psalm Verses for the Sunday of Thomas

He clothed Himself. Alleluia.

1. The Lord reigns; He clothed Himself with  
majesty. Alleluia. (92:1) [SAAS]
2. The Lord clothed and girded Himself with  
power. Alleluia. (92:1) [SAAS]
3. And He established the world, which shall  
not be moved. Alleluia. (92:1) [SAAS]
4. Who shall tell the mighty deeds of the Lord,  
who shall make all His praises heard? Alleluia.  
(105:2) [SAAS]
5. Let them give thanks to the Lord for His  
mercies and His wonders to the sons of men.  
Alleluia. (106:8) [SAAS]
6. For He fed the empty soul and filled the  
hungry soul with good things. Alleluia. (106:9) [SAAS]
7. Those sitting in the darkness and shadow of  
death. Alleluia. (106:10) [SAAS]
8. Bound in poverty and fetters. Alleluia.  
(106:10) [SAAS]
9. Let those redeemed by the Lord say so,  
whom He redeemed from the hand of the enemy.  
Alleluia. (106:2) [SAAS]
10. Their soul fainted in them. Alleluia. (106:5)  
[SAAS]
11. They were weak, and there was no one to  
help them. Alleluia. (106:12) [SAAS]

12. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (106:13)

13. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου. Ἀλληλούϊα. (106:14)

14. Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν. Ἀλληλούϊα. (106:16)

15. Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως. Ἀλληλούϊα. (106:22)

16. Καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Ἀλληλούϊα. (106:22)

17. Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (106:32)

18. Ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (77:66)

19. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:2)

20. Καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (67:2)

21. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. Ἀλληλούϊα. (117:24)

22. Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος. Ἀλληλούϊα. (9:33)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α΄.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

12. They cried out to the Lord in their afflictions. Alleluia. (106:13) [SAAS]

13. He brought them out of darkness and the shadow of death. Alleluia. (106:14) [SAAS]

14. He crushed the gates of bronze and shattered the bars of iron. Alleluia. (106:16) [SAAS]

15. Let them offer a sacrifice of praise. Alleluia. (106:22) [SAAS]

16. Let them proclaim His works with exceeding joy. Alleluia. (106:22) [SAAS]

17. Let them exalt Him in the assembly of the people and praise Him in the seat of the elders. Alleluia. (106:32) [SAAS]

18. The Lord awoke as from sleep, and He struck His enemies. Alleluia. (77:66) [SAAS]

19. Let God arise, and let His enemies be scattered. Alleluia. (67:2) [SAAS]

20. Let those who hate Him flee from before His face. Alleluia. (67:2) [SAAS]

21. This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein. Alleluia. (117:24) [SAAS]

22. Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. Alleluia. (9:33) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Let us bow in worship and adore \* the Father; likewise let us glorify \* the Son; and also let us praise \* the all-holy Spirit faithfully, \* crying out in unison, \* "Save us all, we implore, all-holy Trinity." [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμούς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ὑλόγηται σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Γ΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος α΄.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῆ ἐμῆ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, ὀπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

We Your people now invoke the name \* of Your holy Mother entreating for us. \* O Good One, at her fervent prayers, \* send Your mercies to us, Christ, as we sing \* glorifying You who rose \* from the sepulcher, like a sun for us. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Kathisma III.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, \* no longer disbelieve in My rising, O Thomas," \* the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, \* after He had risen from the tomb on the third day. \* Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, \* "My Lord and my God are You." [SD]



Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, ὀπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστη· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 147.**

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών. (δίς)

**Στίχ.** Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, ἐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory. Both now. **Repeat.**

"Since You have seen my side and the punctures the nails made, \* no longer disbelieve in My rising, O Thomas," \* the Lord said when He appeared to His Disciples ineffably, \* after He had risen from the tomb on the third day. \* Then the Twin believed and cried aloud to the Creator, \* "My Lord and my God are You." [SD]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 147.**

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. (2)

**Verse:** For He strengthens the bars of your gates; He blesses your children within you.

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δός)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν 1.  
Ματ κη΄ 16 - 20

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 1.  
Mt. 28:16-20

At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven

πάσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ψαλμὸς Ν' (50).

**Ἦχος β'.** *(ἡ τῆς εβδομάδος.)*

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen." [RSV]

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

### CHOIR

#### Psalm 50 (51).

**Mode 2.** *(or the Mode of the week)*

[Merciful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ  
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ  
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου  
καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς  
ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

For behold, I was conceived in transgressions,  
and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the  
unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will  
be cleansed; You shall wash me, and I will be  
made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all  
my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew  
a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and  
do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and  
uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the  
ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the  
God of my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken  
and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to  
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα  
ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον  
τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον  
σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ  
Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ'  
ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων  
ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου  
τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου,  
Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ  
Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου  
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ  
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole burnt  
offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of  
mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

O God, save your people and bless your  
inheritance. Look upon your world with mercy  
and compassion. Raise the Orthodox Christians in  
glory, and send down upon us your rich mercies,  
through the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of  
the precious and life giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless Powers of heaven,  
the supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our  
Fathers among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the  
Theologian and John Chrysostom, Athanasios,  
Cyril, and John the Merciful, patriarchs of  
Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon,  
bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the  
wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs  
George the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the General,

τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ, οὗ καὶ τὴν Ψηλάφῃσιν ἐορτάζομεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 1: Pentecostarion: Canon-1

#### ΧΟΡΟΣ

##### Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ὡδὴ α'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄσωμεν πάντες λαοί, τῷ ἐκ πικρᾶς δουλείας, Φαραῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπαλλάξαντι, καὶ ἐν βυθῷ θαλάσσης, ποδὶ ἀβρόχῳ ὁδηγήσαντι, ὧδῃν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται. (δίσ)

##### Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σήμερον ἔαρ ψυχῶν, ὅτι Χριστὸς ἐκ τάφου, ὡσπερ ἥλιος ἐκλάμπας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν χειμῶνα ἀπήλασε τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν, αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Apostle Thomas, whose touching of the Lord we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ode 1: Pentecostarion: Canon-1

#### CHOIR

##### Canon of the Feast.

From Pentecostarion - - -

Ode i. Mode 1. Heirmos

All peoples let us sing a song of victory to him who rescued Israel from the bitter slavery of Pharaoh, and guided them dryshod in the depths of the sea, for he has been glorified. (2) [EL]

##### Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Today is the spring of souls, for Christ, shining from the tomb like the sun, has dispelled the foggy winter of our sin. Let us sing to him, for he has been glorified. [EL]



*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Σήμερον ἔαρ ψυχῶν, ὅτι Χριστὸς ἐκ τάφου, ὡσπερ ἥλιος ἐκλάμπας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν χειμῶνα ἀπῆλασε τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν, αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Δόξα.

Ἡ βασιλις τῶν ὥρων, τῇ λαμπροφόρῳ ἡμέρᾳ, ἡμερῶν τε βασιλίδι φανότατα, δορυφοροῦσα τέρπει, τὸν ἔγκριτον τῆς Ἐκκλησίας λαόν, ἀπαύστως ἀνυμνοῦσα, τὸν ἀναστάντα Χριστόν.

Καὶ νῦν.

Πύλαι θανάτου Χριστέ, οὐδὲ τοῦ τάφου σφραγίδες, οὐδὲ κλειῖθρα τῶν θυρῶν σοι ἀντέστησαν, ἀλλ' ἐξαναστάς ἐπέστης, τοῖς φίλοις σου εἰρήνην Δέσποτα δωρούμενος, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

**ᾠδὴ α΄. Καταβασία. ᾠχος α΄.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωῆν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπνίκιον ἄδοντας.

Ode 3: Pentecostarion: Canon-1

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠδὴ γ΄. ᾠχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Στερέωσόν με Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ φώτισον με φωτὶ τοῦ προσώπου σου· οὐκ ἐστὶ γὰρ ἅγιος, πλὴν σου· φιλάνθρωπε. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ, τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Today is the spring of souls, for Christ, shining from the tomb like the sun, has dispelled the foggy winter of our sin. Let us sing to him, for he has been glorified. [EL]

Glory.

The queen of seasons, filled with light, as escort to the brilliant queen of days, delights the chosen people of the Church, which unceasingly praises the risen Christ. [EL]

Both now.

Neither death's gates, O Christ, nor the seals of the tomb, nor the bolts of the doors stood in your way; but having risen you came to your friends, O Master, giving them the peace which passes all understanding. [EL]

**Ode i. Katavasia. Mode 1.**

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \* For Christ our God has out of death \* passed us over into life, \* and likewise from earth \* to heaven, as we now sing \* unto Him a triumphal hymn. [SD]

Ode 3: Pentecostarion: Canon-1

**Canon of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode iii. Mode 1. Heirmos**

Establish me, O Christ, on the unshakeable rock of your commandments, and enlighten me with the light of your face; for none is holy but you, O Lover of mankind. (2) [EL]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

When by your Cross, O Christ, you had made us new instead of old, instead of corruptible incorruptible, you commanded us to live worthily in newness of life. [EL]

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ, τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

Δόξα.

Ἐν τάφῳ περικλεισθεὶς, τῇ περιγράπτῳ σαρκί σου, ὁ ἀπερίγραπτος, Χριστέ ἀνέστης, θυρῶν κεκλεισμένων δὲ ἐπέστης, σοῦ τοῖς Μαθηταῖς, παντοδύναμε.

Καὶ νῦν.

Τοὺς μάλωπάς σου Χριστέ, οὓς ἐκουσίως ὑπέστης, ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς Μαθηταῖς σου φυλάξας μαρτύριον, τῆς σῆς ἔδειξας, ἐνδόξου Ἀναστάσεως.

**Ὡδὴ γ´. Καταβασία. Ἦχος α´.**

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

When by your Cross, O Christ, you had made us new instead of old, instead of corruptible incorruptible, you commanded us to live worthily in newness of life. <sup>[EL]</sup>

Glory.

Though you had been locked in the tomb with your finite flesh, O Christ, as infinite you arose; and when the doors were shut you came to your Disciples, O All-powerful. <sup>[EL]</sup>

Both now.

By keeping your wounds, O Christ, which you had borne willingly for our sakes, you gave your Disciples proof of your glorious Resurrection. <sup>[EL]</sup>

**Ode iii. Katavasia. Mode 1.**

Come and let us drink a new drink, \* not one marvelously issuing from a barren rock, \* but one that Christ from the tomb \* pours out, incorruption's very source. \* For we are established in Him. <sup>[SD]</sup>

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe  
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὑπακοή. ᾠχος πλ. β΄.**

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν σου, παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδοὺς αὐτοῖς, ἐλθέ καὶ μεθ' ἡμῶν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ode 4: Pentecostarion: Canon-1  
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.  
 ᾠδὴ δ΄. ᾠχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Μέγα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς Χριστὲ οἰκονομίας! τοῦτο γὰρ ἄνωθεν προβλέπων, θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ· Ἐξήλθες ἐβόα σοι, εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου φιλάνθρωπε. (δὶς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Χολῆς μὲν ἐγεύσατο, τὴν πάλαι γεῦσιν ἰώμενος, νυνὶ δὲ σὺν κηρίῳ μέλιτος, τοῦ φωτισμοῦ μεταδιδούς Χριστὸς τῷ Προπάτορι, καὶ τῆς αὐτοῦ γλυκείας μεθέξεως.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Χαίρεις ἐρευνώμενος· διὸ φιλάνθρωπε πρὸς τοῦτο, προτρέπεις τὸν Θωμᾶν, προτείνων τῷ διαπιστοῦντι τὴν πλευράν, κόσμῳ πιστούμενος, τὴν σὴν Χριστὲ τριήμερον Ἔγερσιν.

Δόξα.

Πλοῦτον ἀρυσάμενος, ἐκ θησαυροῦ τοῦ ἀσυλήτου, τῆς θείας Εὐεργέτα, λόγχῃ διανοιγείσης

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe  
From Pentecostarion - - -

**READER**

**Hypakoe. Mode pl. 2.**

As You came and stood among Your disciples, O Savior, and gave them peace, come and be with us also and save us. [SD]

Ode 4: Pentecostarion: Canon-1  
From Pentecostarion - - -

**CHOIR**

**Canon of the Feast.  
 Ode iv. Mode 1. Heirmos**

Great is the mystery of your dispensation, O Christ! And foreseeing this in a divine vision from above Avvakoum cried out to you: 'You have come forth for the salvation of your people, O Lover of mankind. (2) [EL]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

He tasted gall, healing the tasting of old; but now with honeycomb Christ gives the Forefather a share in illumination and his sweet participation. [EL]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

You rejoice as you are searched; because for this, O Lover of mankind, you invited Thomas, offering your side to the disbelieving world, confirming, O Christ, your Rising on the third day. [EL]

Glory.

The Twin, drawing wealth, O Benefactor, from the inviolate treasure of your side pierced by

σου πλευρᾶς, σοφίας καὶ γνώσεως, ἀναπιμπλᾷ τὸν κόσμον ὁ Δίδυμος.

Καὶ νῦν.

Σοῦ ἡ παμμακάριστος, ὑμνεῖται γλῶσσα ὧ Δίδυμε· πρώτη γὰρ εὐσεβῶς κηρύττει τὸν ζωοδότην Ἰησοῦν, Θεόν τε καὶ Κύριον, ἐκ τῆς ἀφῆς πλησθεῖσα τῆς χάριτος.

**Ὡδὴ δ΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ode 5: Pentecostarion: Canon-1

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὡδὴ ε΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε Χριστέ, τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ παράσχου φιλόανθρωπε. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ἐπιστὰς τοῖς φίλοις ἀθυμοῦσιν ὁ Σωτήρ, τῇ παρουσίᾳ ἅπασαν, ἀπελαύνει τὴν κατήφειαν, καὶ σκιρτᾶν διεγείρει, τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ἐπιστὰς τοῖς φίλοις ἀθυμοῦσιν ὁ Σωτήρ, τῇ παρουσίᾳ ἅπασαν, ἀπελαύνει τὴν κατήφειαν, καὶ σκιρτᾶν διεγείρει, τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα.

Ὡ τῆς ἀληθῶς ἐπαινουμένης τοῦ Θωμᾶ, φρικτῆς ἐγχειρήσεως! τολμηρῶς γὰρ ἐψηλάφησε τὴν πλευράν, τὴν τῷ θείῳ πυρὶ ἀπαστράπτουσαν.

the lance, has filled the whole world with wisdom and knowledge. [EL]

Both now.

Your all-blest tongue is hymned, O Twin, for, being filled with grace from the touch, it was the first to devoutly proclaim Jesus the Giver of life to be God and Lord. [EL]

**Ode iv. Katavasia. Mode 1.**

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, \* keeping his divine watch, and show us \* the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, \* "Today, for the world is salvation,\* because arisen is Christ, being omnipotent." [SD]

Ode 5: Pentecostarion: Canon-1

**Canon of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode v. Mode 1. Heirmos**

Rising in the night we hymn you, O Christ, without beginning with the Father, and the Saviour of our souls. Grant the world peace, O Lover of mankind. (2) [EL]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Coming to his disheartened friends the Saviour by his presence drives away all dejection and rouses them to leap for joy at his Resurrection.

[EL]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Coming to his disheartened friends the Saviour by his presence drives away all dejection and rouses them to leap for joy at his Resurrection.

[EL]

Glory.

O truly laudable, dread enterprise of Thomas! For boldly he handled the side which blazed with the divine fire. [EL]

Καὶ νῦν.

Ἀπιστίαν πίστεως γεννήτριαν ἡμῖν, τὴν τοῦ  
Θωμᾶ ἀνέδειξας· σὺ γὰρ πάντα τῇ σοφίᾳ σου,  
προνοεῖς συμφερόντως, Χριστέ ὡς φιλόανθρωπος.

**Ὡδὴ ε΄. Καταβασία. ᾠδὴ α΄.**

Ὅρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ  
μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ  
Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν  
ἀνατέλλοντα.

Ode 6: Pentecostarion: Canon-1

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὡδὴ ς΄. ᾠδὴ α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν Προφήτην διέσωσας, ἐκ τοῦ κήτους  
Φιλόανθρωπε, κάμῃ ἐκ τοῦ βυθοῦ τῶν πταισμάτων,  
ἀνάγαγε δέομαι. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτιζόμενον  
Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας παλάμας, προτείνας εἰς  
ἔρευναν.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτιζόμενον  
Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας παλάμας, προτείνας εἰς  
ἔρευναν.

Δόξα.

Ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἔλεγε· Ψηλαφῶντές με ἴδετε,  
ὅστέα καὶ σάρκα φοροῦντα, ἐγὼ οὐκ ἠλλοίωμαι.

Καὶ νῦν.

Τὴν πλευρὰν ἐψηλάφησε, καὶ πιστεύσας  
ἐπέγνωκε, Θωμᾶς μὴ παρῶν σου τῇ πρώτῃ, εἰσόδω  
Σωτὴρ ἡμῶν.

**Ὡδὴ ς΄. Καταβασία. ᾠδὴ α΄.**

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,  
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους

Both now.

You showed us that Thomas' unbelief was  
mother of belief, for in your wisdom you arrange  
all things for good, O Christ, as Lover of mankind.

[EL]

**Ode v. Katavasia. Mode 1.**

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master, \*  
and then we shall clearly see\* Christ, the Sun of  
Righteousness, \* causing true life to arise for all.

[SD]

Ode 6: Pentecostarion: Canon-1

**Canon of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode vi. Mode 1. Heirmos**

You saved the prophet from the whale, Lover  
of mankind; bring me up too, I beg, from the deep  
of offences. (2) [EL]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

You did not leave Thomas, Master, plunged in  
the deep of unbelief when you stretched out your  
palms for investigation. [EL]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

You did not leave Thomas, Master, plunged in  
the deep of unbelief when you stretched out your  
palms for investigation. [EL]

Glory.

The Saviour said, 'Handle me and see that I  
have bones and flesh. I am not changed'. [EL]

Both now.

Thomas, who was not present at your  
first entrance, handled your side and believing  
acknowledged you. [EL]

**Ode vi. Katavasia. Mode 1.**

You went down to the nether regions of earth,  
\* and You broke apart the bars that forever \* were

πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

**Ὁ Οἶκος.**

Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμη τότε ἀχώνευτον, ὅτε τῆ πυρίνῃ πλευρᾷ προσῆλθε τοῦ Κυρίου; τίς ἔδωκε αὐτῇ τόλμαν, καὶ ἴσχυσε ψηλαφηῆσαι φλόγεον ὀστοῦν, πάντως ἢ ψηλαφηθεῖσα· εἰ μὴ γὰρ ἡ πλευρὰ δύναμιν ἐχορήγησε πηλίνῃ δεξιᾷ, πῶς εἶχε ψηλαφηῆσαι

closed on those who were held there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did Jonah from the whale, \* You arose on the third day. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Pentecostarion - - -

**Kontakion.**

**Mode pl. 4.**

With his scrutinizing right hand, Thomas examined Your life-bestowing side, O Christ God. When You entered while the doors were shut, he cried out to You with the rest of the Apostles, "You are my Lord and my God." [SD]

**Oikos.**

Who kept the Disciple's hand from being burnt up, when it approached the fiery side of the Lord? Who gave it the daring, and it was able to touch the flaming bone? By all means, it was the very side that was touched. For had not the side empowered the right hand of clay, how

παθήματα, σαλεύσαντα τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω; Αὕτη ἡ χάρις Θωμᾶ ἐδόθη, ταύτην ψηλαφησαι, Χριστῷ δὲ ἐκβοῆσαι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῆς Θ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου Ἡσαίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Χριστοφόρου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἐπιμάχου καὶ Γορδιανοῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας αἱ Ἁγίαι Μάρτυρες Καλλινίκη καὶ Ἀκυλίνα, αἱ διὰ τοῦ Ἁγίου Χριστοφόρου πιστεύσασαι τῷ Χριστῷ, σούβλαις ἀπὸ ποδῶν ἕως ὠμῶν διαπαρεῖσαι τελειοῦνται.

Ὁ Ἅγιος Ὅσιομάρτυς Νικόλαος ὁ Νέος, ὁ ἐν Βουνένη (Ὀρθρυῖ), ξίφει τελειοῦται.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, Κυριακῆ δευτέρᾳ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὰ ἐγκαίνια ἐορτάζομεν τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ ψηλάφησιν.

Στίχοι.

Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,  
Σὴν Σῶτερ ὀρμὴν κλείς θυρῶν πῶς κωλύσει;

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θωμᾶ πρεσβείαις,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ode 7: Pentecostarion: Canon-1  
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὠδὴ ζ'. ᾠδὴ α'. Ὁ Εἰρμός.**

Εἰκόνη λατρεύειν, μουσικῆς συμφωνίας,  
συγκαλουμένης λαοῦς, ἐκ τῶν ὠδῶν Σιών  
ἄδοντες, πατρικῶς οἱ Παῖδες Δαυΐδ, τυράννου

could it have touched the wounds that shook the world above and below? This grace was given to Thomas, to be able to touch it and to cry out to Christ, "You are my Lord and my God." [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On May 9 we also commemorate the holy and glorious Prophet Isaiah.

On this day we also commemorate the holy Martyr Christopher.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Epimachus and Gordian.

On this day the holy Martyrs Callinica and Aquilina, who believed in Christ through Saint Christopher, died: the first was pierced with a long spit from foot to shoulder, the second was hanged by her hair with a heavy stone tied to her feet.

The holy monastic martyr Nicholas the New of Vounene, died by the sword.

From the Pentecostarion.

On this day, the second Sunday of Pascha, we celebrate the dedication of Christ's Resurrection, and St. Thomas' handling of the Lord's body.

Verses

Locks of neither womb nor tomb impede You.  
So how should door locks impede Your entry, O Savior?

By the intercessions of Thomas Your Apostle,  
O Christ our God, have mercy on us. Amen.

Ode 7: Pentecostarion: Canon-1  
From Pentecostarion ---

**CHOIR**

**Canon of the Feast.**

**Ode vii. Mode 1. Heirmos**

When the harmony of music summoned the peoples to worship the image, the Children of David, singing the ancestral songs of Zion, broke

ἔλυσαν, τὸ παλίμφημον δόγμα, καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον μετέβαλον, ὕμνον ἀναμέλποντες, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ὡς πρώτη ὑπάρχει, ἡμερῶν καὶ κυρία, ἡ λαμπροφόρος αὕτη, ἐν ἧ ἀγάλλεσθαι ἄξιον, τὸν καινὸν καὶ θεῖον λαόν· ἐν τρόμῳ φέρει γάρ, καὶ αἰῶνος τὸν τύπον, ὡς ὄγδοα τελοῦσα τοῦ μέλλοντος, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ὁ μόνος τολμήσας, τῇ ἀπίστῳ τε πίστει, εὐεργετήσας ἡμᾶς, Θωμᾶς ὁ Δίδυμος, λύει μὲν τὴν ζοφώδη ἄγνοϊαν τοῖς πᾶσι πέρασι, τῇ πιστῇ ἀπιστίᾳ, ἐαυτῷ δὲ τὸν στέφανον πλέκει σαφῶς, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Δόξα.**

Οὐ μάτην διστάσας, ὁ Θωμᾶς τῇ Ἐγέρσει σου, οὐ κατέθετο, ἀλλ' ἀναμφίλεκτον ἔσπευδεν, ἀποδείξει ταύτην, Χριστέ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν· ὅθεν δι' ἀπιστίας πιστωσάμενος πάντας, ἐδίδασκε λέγειν· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Καὶ νῦν.**

Ἐμφόβως τὴν χεῖρα, ὁ Θωμᾶς τῇ πλευρᾷ σου, τῇ ζωηφόρῳ Χριστέ, ἐνθεὶς ὑπότρομος ἦσθετο, ἐνεργείας Σῶτερ διπλῆς τῶν δύο φύσεων, τῶν ἐν σοὶ ἡνωμένων ἀσυγχύτως, καὶ πίστει ἐκραύγαζε, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

the ominous decree of the tyrant, and changed the flame to dew, as they sang the hymn, 'O highly exalted, our God and the God of our fathers blessed are you'. (2) [EL]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

It is first and mistress of days, this light-bringing day, on which it is fitting for God's new people to rejoice, for with trembling it bears the type of the age to come, as it completes the Eight. O highly exalted, our God and the God of our fathers. [EL]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Thomas the Twin, who alone was bold, and brought blessing by his faithless faith, banished misty ignorance in all the ends of the earth by his believing unbelief; while for himself he wove a crown as he wisely said, 'You are our God, O highly exalted, our God and the God of our fathers; blessed are you'. [EL]

**Glory.**

Not in vain did Thomas doubt your Rising, not in vain declare, but he hastened, O Christ, to show to all the nations that it was undoubted; and so having through unbelief come to belief he taught them all to say, 'You are our God, O highly exalted, our God and the God of our fathers; blessed are you'. [EL]

**Both now.**

Fearfully placing his hand, O Christ, in your life-bearing side, trembling he felt the double force, O Saviour, of the two natures united without confusion in you, and with faith he cried, 'You are our God, O highly exalted, our God and the God of our fathers; blessed are you'. [EL]



**Ὡδή ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ode 8: Pentecostarion: Canon-1

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὡδή η'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν ἐν φλογὶ πυρός, καιομένης καμίνου διαφυλάξαντα Παῖδας, καὶ ἐν μορφῇ Ἀγγέλου συγκαταβάντα τούτοις, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον θεάν, τὸ πρὶν ἠπίσται ὁ Θωμᾶς, ἀξιωθεὶς δὲ ταύτης, Θεὸν καὶ Κύριόν σε ἐκάλει Δέσποτα, ὃν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον θεάν, τὸ πρὶν ἠπίσται ὁ Θωμᾶς, ἀξιωθεὶς δὲ ταύτης, Θεὸν καὶ Κύριόν σε ἐκάλει Δέσποτα, ὃν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα.*

Τὸν ἀνασχόμενον τῆς Θωμᾶ ἀπιστίας, καὶ ὑποδείξαντα πλευράν, καὶ τῇ αὐτοῦ παλάμη ἀκριβολογηθέντα, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Καὶ νῦν.*

Σοῦ τὸ περίεργον, θησαυρὸν ἡμῖν ἀνέωξε Θωμᾶ· θεολογήσας γλώσση γὰρ θεοφορουμένη· Ὑμνεῖτε, ἔλεγες, καὶ ὑπερυψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ode vii. Katavasia. Mode 1.**

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, \* suffers in the flesh; and by His Passion He arrays \* mortal nature with majesty, free of all \* corruption, the only God of the fathers, \* blessed and supremely glorious. <sup>[SD]</sup>

Ode 8: Pentecostarion: Canon-1

**Canon of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode viii. Mode 1. Heirmos**

The Lord who protected the Youths in the flame of fire of the burning furnace, and came down to them in the form of an Angel, praise and highly exalt to all the ages. (2) <sup>[EL]</sup>

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Longing for the joy of seeing you, at first Thomas did not believe; but when found worthy of this sight he called you, Master, Lord and God, whom we highly exalt to all the ages. <sup>[EL]</sup>

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

Longing for the joy of seeing you, at first Thomas did not believe; but when found worthy of this sight he called you, Master, Lord and God, whom we highly exalt to all the ages. <sup>[EL]</sup>

*Glory.*

The Lord who bore with Thomas' unbelief, showed him his side and was closely examined by his hand, praise and highly exalt to all the ages. <sup>[EL]</sup>

*Both now.*

Your curiosity, O Thomas, opened for us the hidden treasure, for with a tongue inspired you declared him God and said 'Praise Christ and highly exalt him to all the ages'. <sup>[EL]</sup>

**Ὡδή η΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ode 9: Pentecostarion: Canon-1

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ὡδή θ΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν, καὶ ἀνωτέραν πάντων τῶν ποιημάτων, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ ὑπέρλαμπρον Χριστέ τὴν ὀλόφωτον χάριν, ἐν ἧ ὠραῖος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύνομεν.

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.*

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ ὑπέρλαμπρον Χριστέ τὴν ὀλόφωτον χάριν, ἐν ἧ ὠραῖος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Δόξα.

Σὲ τὸν χοϊκῆ παλάμη, ψηλαφώμενον πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ τῷ τῆς ἀύλου θείας οὐσίας, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

**Ode viii. Katavasia. Mode 1.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

This is it, the Day which is chosen and holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast of all feasts, \* and the Festival above every festival, \* on which we extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

Ode 9: Pentecostarion: Canon-1

**Canon of the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Ode ix. Mode 1. Heirmos.**

Mother of our God, we see you: a brightly shining lamp, \* your conspicuous glory. \* You are the highest of everything created. \* We sing your praise and magnify you. (2) [SD]

**Troparia.**

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

This is now Your brightly shining and most splendid day, O Christ, \* the grace that is full of light; \* on this day You appeared to Your Disciples \* very handsome, and we magnify it. [SD]

*Glory to Your holy Resurrection, O Lord.*

This is now Your brightly shining and most splendid day, O Christ, \* the grace that is full of light; \* on this day You appeared to Your Disciples \* very handsome, and we magnify it. [SD]

Glory.

You allowed a hand of flesh to touch Your side, and scorched it not \* with the fire immaterial of divine essence. \* We sing Your praise and magnify You. [SD]



Καὶ νῦν.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα  
Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ καρδίας  
πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή  
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς  
ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ  
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ  
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ  
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον  
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now.

You arose from the grave as God, O Christ.\*  
We have not seen You with our eyes, but have  
believed in You with longing of heart.\* We sing  
Your praise and magnify You. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of  
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say  
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave  
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New Jerusalem;  
\* for the glory of the Lord has arisen over you. \*  
Dance now for joy, O Zion, and exult. \* And you  
be merry, O pure Theotokos, \* at the arising of the  
One you bore. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin  
Mary, with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our  
God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and  
give You glory, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

**Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν. (δίς)

**Ἄτερον.**

**Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Σήμερον ἔαρ μυρίζει, καὶ καινὴ κτίσις χορεύει, σήμερον αἶρονται κλειῖθρα, θυρῶν καὶ τῆς ἀπιστίας, Θωμᾶ τοῦ φίλου βοῶντος· ὁ Κύριος καὶ Θεός μου.

**Οἱ Αἴνοι. Ἦχος α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

**Exaposteilarion. For the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 3. Having embellished heaven.**

When you examine fully \* My body's wounds with your own hand, \* Thomas, be not disbelieving \* in Me who suffered wounds for you. \* With the Disciple have one mind \* and proclaim Me the living God. (2)

**Another.**

**Mode 3. Having embellished heaven.**

Today it smells like springtime, \* and new creation is dancing. \* Today the locks are removed \* from the doors and the disbelief \* of Thomas the friend who cries out, \* "You are my Lord and my God." [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ ἀνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος α΄.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα  
Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας,  
Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων,  
θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς  
Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθές  
σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον  
ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα  
Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας,  
Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων,  
θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς  
Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθές  
σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον  
ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἠνίκα  
σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὠφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε,  
τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ  
μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ,  
καὶ τῶν ἡλῶν τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι  
ἐξεγήγερται.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament  
of His power.

**Stichera for the Feast.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 1.** O Martyrs, extolled.

Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break \* the  
seals that secured Your tomb. \* And likewise  
after Your awesome rising from the sepulcher, \*  
You unhindered entered \* the room where Your  
glorious \* Apostles were, the doors being shut,  
O Christ, and caused them to rejoice. \* And You  
granted them Your governing\* Holy Spirit,\* for  
mercy immeasurable. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break \* the  
seals that secured Your tomb. \* And likewise  
after Your awesome rising from the sepulcher, \*  
You unhindered entered \* the room where Your  
glorious \* Apostles were, the doors being shut,  
O Christ, and caused them to rejoice. \* And You  
granted them Your governing\* Holy Spirit,\* for  
mercy immeasurable. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]

Thomas, who was also called the Twin, \* was  
not there when You appeared \* to the Disciples, O  
Lord, and therefore he did not believe \* that You  
resurrected. \* Thus emphatically he cried\* aloud to  
those who saw You, "Unless I put my finger in His  
side \* and the wounds created by the nails, \* I will  
not believe that He indeed arose." [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὅστέα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεὸς μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. β΄.**

Μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρός, ὄφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος· καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν· ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

"O Thomas, according to your wish, \* handle Me," said Christ to him. \* "Put out your hand, and be cognizant that I have flesh and bones, \* and an earthen body. \* Be not one who disbelieves. \* But rather with the others be confident." And he in turn cried out, \* "You, O Jesus, are my Lord and God, \* and my Savior. \* Glory to Your resurrection." [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 2.**

Eight days after Your Resurrection, O King Jesus, only-begotten Logos of the Father, You came and stood among Your Disciples, the doors being shut, and You gave them Your peace. Then, to the disbelieving Disciple, You showed the marks of the nails, and You said to him, "Come, touch my hands, take a look at my feet, place your hand in my uncontaminated side." Then he believed it and cried out to You, "My Lord and my God, glory to You!" [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος βαρύς.**

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Pentecostarion - - -

**Grave Mode.**

O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. Then, although the doors were shut, You came to Your Disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy. <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of



ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

### **PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

### **DEACON**

Let us complete our morning prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*



Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### **PRIEST**

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

### **PRIEST**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

## PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

## PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

## DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναपाυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὦν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. (Ἀμήν.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄) Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ, οὗ καὶ τὴν Ψηλάφησιν ἐορτάζομεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

*Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ἢ·

*Σύμφωνα μέ τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν:*

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Apostle Thomas, whose touching of the Lord we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

*According to the Patriarchal Hemerologion:*

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

or:

*According to common practice:*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!